

Stefan Felber

Toward a Science of Translating?

Eugene A. Nida and His Theory of Dynamic Equivalence

Table of contents

Preface	11
Preface to the English edition	15
Conventions and Abbreviations	17
Guide to Foreign-Language Terms	19
1 Historical introduction	21
1.1 “Revolution” through “new methods”: the significance of Eugene Nida’s theory	21
1.1.1 Resounding success	21
1.1.2 Competition, crowding out, and clutter – recent market statistics	27
1.1.3 Impact on religious socialization	35
1.1.4 Translations and types of translation	37
1.1.5 New developments in translation theory	47
1.1.6 The influence of “dynamic equivalence” on translation examples	51
1.1.6.1 Preliminary considerations: Nida’s favorite example – Mark 1:4 – and its reception	51
1.1.6.2 On exegesis of Mark 1:1ff.	55
1.1.6.3 On translations of Mark 1:4	64
1.1.6.4 Further examples using word count statistics ...	69
1.1.6.5 Preliminary findings and issues	73
1.2 Guiding questions, approach, and research contribution of this study	75
Limitations to the subject of study	77
Research contribution	79

1.3	Research on Nida’s writings	80
1.3.1	Overview	80
1.3.2	A few works in detail	82
1.4	Eugene Nida: the man and his journey, new institutions, new translations	97
1.4.1	Sources	97
1.4.2	Portrait	98
1.4.3	Nida’s journey	99
1.4.3.1	Beginnings	99
1.4.3.2	The American Bible Society (ABS)	108
1.4.3.3	The World Federation of Bible Societies (UBS)	111
1.4.3.4	<i>The Bible Translator</i> and <i>Helps for Translators</i> ...	113
1.4.3.5	Critical editions of the Urtext	117
1.4.3.6	Translation consultants	120
1.4.3.7	“Practical Anthropology”	122
1.4.3.8	Versión Popular and Today’s English Version ...	123
1.4.3.9	Rising criticism	132
1.4.3.10	Impact and significance of Today’s English Version	136
1.4.3.11	Imitators	139
1.4.3.12	Ecumenical collaboration among Bible societies	143
1.4.3.13	Tireless travelling and writing	152
1.4.3.14	The British path	155
1.4.3.15	The Greek Lexicon	156
1.4.3.16	Scholarship and awards	159
1.4.4	The man – a tribute	161
2	The dynamic-equivalent theory of translation as presented in Nida’s writing	165
2.1	Key concepts und continuity of Nida’s theory of translation ...	165
2.1.1	General theory of translation	166

2.1.2	Language as communication	170
	Dynamic and functional	174
2.1.3	Language as a mirror of culture	177
2.1.4	Semantic classes, universals, and kernel sentences	185
2.1.5	Focuses and developments	188
2.2	Nida's writings on translation before the 1960s	190
2.2.1	The first textbook (1947): a middle way	190
	Summary and perspectives	197
2.2.2	The 1950s: new questions, broadened horizons	198
2.2.3	Incarnation and translation	205
2.3	Studies in anthropology, communication, and mission	210
2.3.1	<i>Customs and Cultures</i> (1965cc/1963cc): accept the foreign, subdue cultural pride	211
2.3.2	<i>Message and Mission: The Communication of the Christian Faith</i> (1960m/1990m)	215
	2.3.2.1 Intercultural communication	215
	2.3.2.2 The theological basis of communication	217
	2.3.2.3 Language and revelation	221
	2.3.2.4 Bible translation: transmission ensured by intelligibility	226
	2.3.2.5 Summary and perspectives: continuity and change	229
2.3.3	<i>Religion across Cultures</i> (1968/1979): theology as the grammar of religion	230
2.4	Toward a science of translating: transformational-generative grammar and Nida	232
2.4.1	Objectives and approach	232
2.4.2	Chomsky's Revolution	234
2.4.3	Nida's relationship with transformational-generative grammar	244
2.4.4	Previous work on the subject	265
2.4.5	Preliminary findings and critical inquiries	273

2.5	Nida's key works on translation theory	281
2.5.1	<i>Toward a Science of Translating</i> (1964t)	281
	Summary, perspectives, and approaches to criticism	307
2.5.2	<i>The Theory and Practice of Translation</i> (1969tp, with Charles Taber)	309
	Summary and further approaches to criticism	327
2.5.3	<i>Meaning Across Cultures</i> (1981mc, with William D. Reyburn)	330
2.5.4	<i>On Translation</i> (1984t/2006t, with Jin Di) and <i>Sign, Sense, Translation</i> (1984ss)	331
2.5.5	<i>From One Language to Another</i> (1986f, with Jan de Waard)	333
	Summary	347
2.5.6	<i>Language, Culture and Translating</i> (1993l)	349
	Summary and perspectives	351
2.5.7	<i>The Sociolinguistics of Interlingual Communication</i> (1996si) and <i>Contexts in Translating</i> (2001ct)	354
	Summary	355
3	Critique	357
3.1	Preliminary considerations	357
3.2	General and specifically biblical translation theories	359
3.2.1	Overlooked aspects of biblical communication processes	362
3.2.2	Methodological problems	370
3.2.2.1	Universal semantic classes	370
3.2.2.2	Relevance of the deep structures	375
3.2.2.3	Specific responses	377
3.2.3	The Word and Name of God in its functional understanding	378
3.2.4	Language in religious and everyday contexts	393

3.3	Language: more than communication	404
3.3.1	Instrumental and connecting, constituting and delimiting	404
3.3.2	Loss and consistency in transmission	411
3.3.3	Nominalism, Cartesianism, and the consequences	414
3.4	Language and culture	421
3.4.1	Interdependence	421
3.4.2	Word and symbol: a translator's view of the Gute Nachricht Bibel	423
3.4.3	The price of conforming to contemporary language	426
3.4.3.1	Loss of Psalms and hymns	426
3.4.3.2	Loss of theology and faith	427
3.4.3.3	Loss of language – and yet: hope	430
4	Perspectives	439
4.1	Looking back: Luther Bible as forerunner?	439
4.1.1	Initial questions	440
4.1.2	Type of translation	442
4.1.3	“Watch their mouths and observe how they speak, and then translate accordingly ...”	445
4.2	Looking forward: Bible translation and revision between church, theology, and translation studies	452
4.2.1	Contributions to an ethics of Bible translation and revision	453
4.2.2	Cooperation and commitment of those involved in Bible translation	456
4.3	Summary of theses	459

5 Appendix	469
5.1 Documentation:	
Mark 1:4 in 117 translations and renderings	469
5.2 Literature	483
5.2.1 Additional conventions	483
5.2.2 Bible versions (selected)	483
5.2.3 Catalogue of works by Eugene A. Nida	484
5.2.3.1 Unprinted	484
5.2.3.2 Undated	485
5.2.3.3 Forewords	485
5.2.3.4 Monographs and essays in chronological order	486
5.2.3.5 Translation	514
5.2.3.6 Interviews	514
5.2.3.7 Reviews	514
5.2.3.8 Festschrifts for Nida	517
5.2.4 Literature on the theory of dynamic equivalence, on Nida, or on dynamic-equivalent translations	518
5.2.5 Other literature	529
5.2.5.1 Selected bibliographies	529
5.2.5.2 Printed literature	530
5.3 Indexes	559
5.3.1 Biblical and other ancient sources	559
5.3.2 People	564
5.3.3 Subjects	577
5.3.4 Images, diagrams, and tables	584
Reviews	587